

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 3077

[C - 2004/27181]

**27 JUILLET 2004. — Décret spécial modifiant l'article 33, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980 telle que modifiée, organisant les ouvertures de session parlementaire (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent décret règle, en application des articles 39 et 118, § 2, de la Constitution et de l'article 49, § 1<sup>er</sup>, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980 telle que modifiée, une matière visée à l'article 33 de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980 telle que modifiée.

**Art. 2.** L'alinéa 1<sup>er</sup> du paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 33, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980 telle que modifiée est remplacé par ce qui suit :

« A l'ouverture de chaque session, le président du Conseil sortant ou, à défaut, un vice-président du Conseil sortant, dans l'ordre de préséance ou, à défaut, le membre du Conseil comptant la plus grande ancienneté dans cette qualité de membre occupe le fauteuil de la présidence jusqu'à la nomination du nouveau président. Il est assisté de la membre la plus jeune et du membre le plus jeune. ».

**Art. 3.** Le présent décret entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 27 juillet 2004.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial,

A. ANTOINE

Le Ministre du Budget, des Finances, de l'Equipeement et du Patrimoine,

M. DAERDEN

La Ministre de la Formation,

Mme M. ARENA

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Ph. COURARD

La Ministre de la Recherche, des Technologies nouvelles et des Relations extérieures,

Mme M.-D. SIMONET

Le Ministre de l'Economie et de l'Emploi,

J.-Cl. MARCOURT

La Ministre de la Santé, de l'Action sociale et de l'Egalité des chances,

Mme Ch. VIENNE

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,

B. LUTGEN

Notes

(1) Session extraordinaire 2004 :

*Documents du Conseil 6* (SE 2004) N<sup>os</sup> 1 à 3

*Compte rendu intégral*. — Séance publique du 22 juillet 2004.

Discussion. — Vote.

## ÜBERSETZUNG

## MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 3077

[C — 2004/27181]

**27. JULI 2004 — Sonderdekret zur Abänderung von Artikel 33, § 1, Absatz 1 des Sondergesetzes über institutionelle Reformen vom 8. August 1980 in seiner abgeänderten Fassung, durch den die Eröffnung der parlamentarischen Sitzungsperioden organisiert wird (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

**Artikel 1** - In Anwendung von Artikeln 39 und 118, § 2 der Verfassung und von Artikel 49, § 1 des Sondergesetzes über institutionelle Reformen vom 8. August 1980 in seiner abgeänderten Fassung, regelt das vorliegende Dekret eine in Artikel 33 des Sondergesetzes über institutionelle Reformen vom 8. August 1980 in seiner abgeänderten Fassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Artikel 33, § 1, Absatz 1 des Sondergesetzes über institutionelle Reformen vom 8. August 1980 in seiner abgeänderten Fassung, wird durch den folgenden Wortlaut ersetzt:

«Bei der Eröffnung jeder Sitzungsperiode besetzt in der Rangfolge der Präsident des ausscheidenden Rates oder andernfalls ein Vize-Präsident des ausscheidenden Rates oder andernfalls das Mitglied des Rates, das das größte Dienstalder in dieser Eigenschaft als Mitglied hat, den Sitz des Präsidenten bis zur Ernennung des neuen Präsidenten. Er wird von dem jüngsten weiblichen Mitglied und dem jüngsten männlichen Mitglied unterstützt.»

**Art. 3** - Das vorliegende Dekret tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 27. Juli 2004

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung,

A. ANTOINE

Der Minister des Haushalts, der Finanzen, der Ausrüstung und des Erbes,

M. DAERDEN

Die Ministerin der Ausbildung,

Frau M. ARENA

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,

Ph. COURARD

Die Ministerin der Forschung, der neuen Technologien und der auswärtigen Beziehungen,

Frau M.-D. SIMONET

Der Minister der Wirtschaft und der Beschäftigung,

J.-Cl. MARCOURT

Die Ministerin der Gesundheit, der sozialen Maßnahmen und der Chancengleichheit,

Frau Ch. VIENNE

Der Minister der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus,

B. LUTGEN

—  
Fußnoten

(1) Außerordentliche Sitzung 2004 :

*Dokumente des Rats 6* (a.S. 2004), Nr. 1 bis 3.

*Ausführliches Sitzungsprotokoll* — öffentliche Sitzung vom 22. Juli 2004.

Diskussion. — Abstimmung.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 3077

[C — 2004/27181]

**27 JULI 2004.** — **Bijzonder decreet tot wijziging van artikel 33, § 1, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals gewijzigd, waarbij de openingen van de parlementaire zittingen worden georganiseerd (1)**

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Dit decreet regelt overeenkomstig de artikelen 39 en 118, § 2, van de Grondwet en overeenkomstig artikel 49, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals gewijzigd, een materie bedoeld in artikel 33 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals gewijzigd.

**Art. 2.** Artikel 33, paragraaf 1, eerste lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals gewijzigd, wordt vervangen als volgt :

« Bij de opening van elke zitting wordt het voorzitterschap tot de benoeming van de nieuwe voorzitter waargenomen door de uittredende voorzitter van de Raad of, bij ontstentenis, door een uittredende vice-voorzitter, in orde van voorrang of, bij ontstentenis, door het lid van de Raad met de hoogste anciënniteit in de hoedanigheid van lid. De voorzitter wordt bijgestaan door het jongste vrouwelijk lid en door het jongste mannelijk lid. »

**Art. 3.** Dit decreet treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 27 juli 2004.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling,

A. ANTOINE

De Minister van Begroting, Financiën, Uitrusting en Patrimonium,

M. DAERDEN

De Minister van Vorming,

Mevr. M. ARENA

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Ph. COURARD

De Minister van Wetenschappelijk Onderzoek, Nieuwe Technologieën en Buitenlandse Betrekkingen,

Mevr. M.-D. SIMONET

De Minister van Economie en Tewerkstelling,

J.-Cl. MARCOURT

De Minister van Gezondheid, Sociale Actie en Gelijke Kansen,

Mevr. Ch. VIENNE

De Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme,

B. LUTGEN

—————  
Nota's

(1) Buitengewone zitting 2004 :

*Stukken van de Raad 6* (BZ 2004) Nrs. 1 tot 3.

*Volledig verslag.* — *Openbare vergadering van 22 juli 2004.*

*Bespreking.* — *Stemming.*